

# ¡Un error, qué horror!

Un error no es un delito, sino un elemento necesario para aprender una lengua extranjera. En este sentido, es una parte natural del proceso de aprendizaje que refleja las hipótesis del alumno sobre el funcionamiento de la nueva lengua. Sin embargo, la corrección es una actividad útil en el aula, si se realiza en el buen momento y de una forma adecuada.

## ¿De dónde vienen los errores?

Algunos errores que cometen los estudiantes de lengua extranjera resultan de la interferencia con la lengua materna u otras lenguas, por ejemplo: “La blusa roja me gusta *mejor* que la azul.” (alemán)  
“Soy *un* ingeniero.” (inglés)  
“Vamos *en* España.” (francés)

Estos errores se conocen como **errores interlinguales** y suelen desaparecer con el desarrollo del aprendizaje.

Otro tipo de errores, los **errores intralinguales**, resultan de las reglas ya interiorizadas de la lengua que se aprende. Todos hemos escuchado de nuestros alumnos una frase como “No *me* gusto el fútbol.”

¿Qué ha pasado? El alumno ha interiorizado que la terminación *-o* es una marca de la primera persona. Al querer hablar de lo que le gusta

personalmente usa esta terminación sin darse cuenta de que, a pesar de hablar de sus propios gustos, en esta frase el sujeto no es “yo” sino “el fútbol”, con lo cual se usa la tercera persona del verbo.

En el caso de otro error clásico (“*He escrito una carta*”) encontramos una hipergeneralización del participio regular de los verbos en *-ir*.

Este tipo de errores muestra que el estudiante construye sus propias reglas que va adaptando progresivamente al sistema de la nueva lengua.

Por último, algunos errores se deben a las dificultades propias de la lengua que se aprende, por ejemplo por ausencia de una oposición en la lengua materna como en el caso de *ser* y *estar*. Estas dificultades tienden a producir errores más resistentes a la corrección, los llamados **errores fosilizables**.

## Errores típicos en el aula

Podemos clasificar los errores en diferentes grupos:

- de pronunciación:  
cocina > cochina, guerra > güerra, farmacia > farmacia
- de gramática: dos chicas simpáticos
- de vocabulario: Hay una demonstración contra el cambio climático.
- de registro: Oye, jefe, súbeme el sueldo.
- de pragmática:
  - ¿Sabes qué hora es?

- Sí.
- socioculturales:
  - ¿Puedo abrir la ventana?
  - No.

## ¿Exactitud o fluidez?

Cuando se trata de decidir qué se corrige, cómo y cuándo en la producción oral, tenemos que distinguir entre dos tipos básicos de actividades: **actividades centradas en la forma** y otras **centradas en el mensaje**. Las primeras sirven para practicar y fijar estructuras o elementos concretos de la lengua (lectura en voz alta, ejercicios de repetición y variación, práctica de diálogos modelo con pequeñas modificaciones). En estas actividades conviene corregir los errores, sobre todo si afectan al aspecto que estamos tratando con esta actividad. Si estamos, por ejemplo, practicando el pretérito perfecto, no podemos dejar pasar construcciones como “*habemos hablado*” o “*he hecho*”.

Sin embargo, no tenemos que corregir necesariamente interrumpiendo, sino de forma que el alumno se dé cuenta. Es preferible que los alumnos mismos detecten el error y puedan corregirlo por sí mismos.

Las **actividades centradas en el mensaje** sirven para mejorar la capacidad de producción y de fluidez (intercambio de información, monólogo, juego de roles, etc.). En estas no conviene interrumpir para corregir,

### Zur Autorin

Dr. Susanne Schauf,  
Redakteurin im Verlag Ernst  
Klett Sprachen und Kurs-  
leiterin an der VHS Esslingen



ya que su objetivo es la competencia comunicativa. En este caso la corrección, si hay, tiene que limitarse a problemas de comprensión.

Un ejemplo de Sonsoles Fernández aclara el efecto (mejor dicho, la falta del efecto) de la corrección en una situación en la que el estudiante está intentando comunicar algo con la atención centrada en el contenido, mientras que el profesor lo ignora completamente:

Ali llega tarde a clase, la profesora se interesa, y se establece este diálogo:  
 Prof: Hola, ¿qué te ha pasado?  
 Ali: Yo ha ido al médico porque...  
 Prof: No, no **ha ido**.  
 Ali: Sí, sí, ha ido porque...  
 Prof: No, no, **yo he ido**.  
 Ali: ¿Usted también?  
 Prof: No, no, escucha: **yo he ido, él ha ido...**  
 Ali: ¿...? ¿Quién? Bueno, yo ha ido porque...

En este caso el alumno no se da cuenta de la corrección.

Si observamos errores en actividades comunicativas, conviene tomar nota de los más importantes y tratarlos después comentando dos o tres aspectos formales o realizando una serie de actividades centradas en esos aspectos formales.

Es posible que los alumnos mayores, acostumbrados a una enseñanza tradicional, esperen la corrección de cada error y entiendan la falta de corrección como falta de interés por parte del docente. Por eso conviene negociar de antemano con los alumnos cuánto y cómo se va a corregir.

**Tomar conciencia**

Aunque la corrección puede ser delicada, el tratamiento de errores merece un lugar adecuado en el aula. Una posibilidad son actividades llamadas "terapia de errores", en las que se

**10 a. Terapia de errores.**  
 Diese Spanischlernenden haben Fehler gemacht. Können Sie sie entdecken und korrigieren?

1. Buenas días. Me llama Ana Díaz.  
 2. Y tú, ¿cómo se llama?  
 3. El señor Pérez es un médico.  
 4. Paco es una persona simpático y optimista.  
 5. ¿Cuándo tienes cumpleaños? – En abril. Ya soy 25.  
 6. Ana y yo trabajan en una fábrica.  
 7. Nosotros jefe es autoritario.  
 8. Madrid me gusto mucho porque es una ciudad interesante.  
 9. Yo vivo a Berlín. Estudio español para viajar en España.

**b. Trucos.**  
 Eselsbrücken sind Tricks, die helfen, Fehler zu vermeiden. Können Sie in der Gruppe Tipps wie den folgenden formulieren?  
 Tengo 75 años, weil ich sie „auf dem Buckel“ habe.

Fehler gehören zum Lernprozess. Die meisten passieren beim Sprechen, und zwar auch dann, wenn man es eigentlich richtig weiß. Es hilft, sie sich hin und wieder bewusst zu machen, um sie künftig zu vermeiden.



Fig. 1: Con gusto nuevo A1, p. 42

**10 Falsos amigos.**  
 Hay muchas palabras parecidas en diferentes idiomas, pero no siempre significan lo mismo. En estas frases las personas han usado una palabra incorrecta. ¿Qué quieren decir? Escriba la palabra correcta.

- El año pasado viajamos por Chile. Mira, en esta carta puedes ver la ruta. ....
- La arquitecta nos ha traído el plan de la nueva casa. ....
- ¿Tu abuela es muy alta, ¿verdad? – Sí, tiene 97 años. ....
- Pronto vuelas a Buenos Aires, ¿verdad? ¿En qué dato exactamente? ....
- Quiero pagar con carta de crédito, por favor. ....
- Mi nueva nevera no funciona, tengo que escribir una letra de reclamación. ....

Fig. 2: Con gusto nuevo A1, p. 110

dirige la atención de los alumnos a errores concretos en frases que podrían ser suyas. (Fig. 1)

Al final del primer semestre, los alumnos suelen detectar la mayor parte de los errores de este ejercicio. Tienen una sensación de éxito, aunque probablemente seguirán cometiendo errores en una situación comunicativa porque las reglas cognitivamente captadas todavía no están automatizadas.

**Falsos amigos**

Un tipo específico de errores son las palabras que se parecen en diferentes idiomas, pero tienen un significado diferente. Ejercicios como este sirven para sensibilizar sobre este fenómeno. (Fig. 2)

Partiendo de este ejercicio y su solución podemos animar a los alumnos a elaborar su propia lista de falsos amigos que se va completando a lo largo del curso:

falso amigo	palabra correcta
1. carta Brief	(Land-) mapa Karte
2. plan Plan / Vorhaben	(Bau-)Plan plano
3. alta groß	alt vieja/mayor
4. dato Datei	Datum fecha
5. carta Brief	(Kredit-) tarjeta Karte
6. letra Buchstabe	Brief carta

Fuentes:  
 Rosa Ribas, Alessandra d'Aquino: ¿Cómo corregir errores y no equivocarse en el intento? Edelsa, 2004  
 Sonsoles Fernández: Corrección de errores en la expresión oral, Carabela n° 4, febr. 2000)

**MEHR ENTDECKEN**

Con gusto nuevo A1  
 ISBN 978-3-12-514671-6  
[www.klett-sprachen.de/con-gusto-nuevo](http://www.klett-sprachen.de/con-gusto-nuevo)

